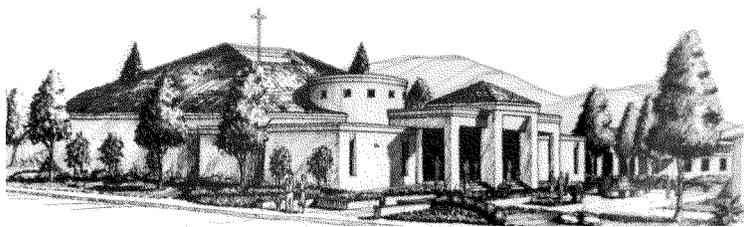


天主教聖谷東區中文週訊



丙年主受洗節

主曆二〇一六年一月十日

讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

天主顯示自己

現在禮儀年節日的排列次序是：聖誕節、聖家節、主顯節、主受洗節。主顯節與主受洗節放在一起是教會古老的傳統，因為耶穌受洗是天主向人最大的顯示。耶穌受洗時，三件事明顯地突現出來：水、鴿子、聲音。讓我們看看天主如何以此三者顯示自己。

水：以色列人對水又愛又怕。生活不能沒有水，在曠野中缺水時，以色列人只能向天主乞求，水成為天主對人的賞賜；但當人抗命，對天主不忠時，水成為天主懲罰人的標記。創世紀中洪水滅世就是最明顯的例子。水有時亦成為罪惡勢力的象徵，所有邪惡的東西，神話性的怪物，往往由水中出現，默示錄中的龍與怪獸都從水中出來，迫害天主的子民。耶穌受洗祝聖河水，就有恩寵戰勝罪惡的意思，祂把水變成恩寵之源。洗禮必須通過水，「人除非由水和聖神而生，不能進天主的國」(若三 5)；祂亦自稱湧到永生的活水，是人的生命之源。罪惡的人不論如何不潔，若經過基督的淨化，皆可變得神聖。沒有不能改變的罪，沒有不會皈依的人，基督的恩寵有能力聖化這些。

鴿子：舊約中，天主似乎從未以鴿子的形象顯示自己，創世紀所載諾厄從方舟中放出的鴿子，雖說代表和平與希望，但很難說是象徵天主。一個可能的解釋是：以色列人以鴿子象徵愛情，雅歌中便稱情人為鴿子：「我的妹妹，我的愛人，我的鴿子，我的完人，請給我開門！」(歌五 2) 現在聖神以鴿子的形象來臨，顯示天主是愛。從前以色列人是天主的鴿子，現在新的天主子民是天主的鴿子；天父對耶穌所說的話「祢是我的愛子」，也能是對天主子民說的，因為洗禮使人成為天主的子女。耶穌受洗，一方面啟示天主本身是愛，父愛子，而另一方面，聖神以鴿子愛的象徵降來，顯示天主以祂的愛祝聖了水，祝聖了人類，祝聖了大地。

聲音：在舊約中，天主處處以聲音顯示自己。舊約強調天主沒有形象，也不能為天主造任何形象，聲音便成為天主顯示自己最普通的渠道。十誡是天主的「十句話」，天主直接與亞巴郎、梅瑟對話，先知就是聽了天主的話，代祂發言的人。總之，以色列人對天主的聲音並不陌生，人對此無可逃避。約納先知抗命，不想作天主的代言人，但逃不出

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

天主的掌握。舊約讚賞那些爽快接受天主說話的人，撒慕爾先知成為模範：「請上主發言！祢的僕人在此靜聽。」(撒上三 10) 新約繼承舊約重視天主說話的傳統，稱耶穌為「聖言」；希伯來書說得最清楚：「天主在古時，曾多次並以多種方式，藉著先知對我們的祖先說過話；但在這末期內，祂藉著自己的兒子對我們說了話。」(希一 1~2) 可見說話聲音仍是天主顯示自己最直接的方法。

今天，天主的確仍用聲音向我們說話，但怎樣知道聲音是否來自天主？有些恐怖分子不是自稱聽到神的聲音而進行恐怖襲擊嗎？今日的路加福音有很好的提示，路加特別聲明耶穌是在「祈禱時」，聽到天上有聲音說話。祈禱成為聆聽與分辨是否天主聲音的一個最適當時刻。天主用聲音說：「祢是我的愛子，我因祢而喜悅」，裡面提到「愛」和「喜悅」。真正來自天主的聲音，必定充滿愛，亦能激發愛，因為天主是愛；恐怖分子聽到的聲音帶動殺戮，挑起仇恨，不可能來自以愛為本質的天主。天主的聲音最初可能引起驚愕，但最終必能帶來喜悅；如果由始至終都沒有喜悅，那不是來自天主的聲音。

耶穌受洗是天主清楚地藉水、鴿子和聲音顯示自己。我們相信基督的水有淨化我們的能力，沒有基督不能淨化的東西；鴿子形象的聖神，以祂的愛祝聖了我們；天主仍向我們說話，特別在我們祈禱時，並賜我們愛與喜樂，作為祂說話的保證。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 377 普天地頌揚上主

A (B⁹) 6/8

Lucien Deiss, CSSp

i 2 3 3 | 3 2 i 6 . | 2 2 i 7 | i . i . ||
普 天 地 頌 揚 天 主 ， 齊 聲 讚 美 主 。
3 3 3 5 . | 6 6 6 3 . | 3 3 5 6 i | 2 6 i 7 6 | 5 . 5 . ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上 主前踴躍歡 欣。
- 2、深認吾主，化育眾生 靈上主為我 大父我為子 民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草 場我等跪伏 稱臣上主為 王。
- 4、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌 詠。
- 5、上主至善，聖愛無終 極聖言長存 普世永留人 間。
- 6、欽崇榮福，應歸於聖 父歸於子及 聖神萬世無 窮。

光榮頌

答：D 4/4 莊嚴的

潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |
 光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光榮。
 3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||
 平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
 我們為了祢無上的光榮，
 讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
 聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
 除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
 只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
 同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 四十，1~5，9~11

你們的天主說：「你們安慰、安慰我的子民罷！」你們
 要向耶路撒冷說寬心的話，並向她宣告：她的奴役已經
 結束，她的罪債已經清償，因為她為了自己的一切罪過，
 已從上主手中承受了雙倍的懲罰。有一個聲音喊說：「你們
 要在曠野中預備上主的道路，在荒原上為我們的天主修平
 一條大路！所有的深谷要填滿，所有的山陵要剷平，隆起
 的高地、要削為平地，崎嶇的地面、要闢成坦途！上主的光榮
 要顯示出來，每一個人都要看見：這是上主親口說的話。」

你這位給熙雍傳喜訊的，請登上高山！你這位給耶路
 撒冷報喜訊的，請大聲疾呼！高呼罷！不要畏懼！向猶大
 各城市報告說：你們的天主來了！上主天主帶著威能來到，
 祂的手臂獲得了勝利；勝利的果實與祂同在，祂得到的酬勞
 在祂面前。祂要像牧人牧放羊群，用手臂集合小羊，把牠們
 抱在懷裡，祂溫和地帶領哺乳的母羊。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇三

答：F 3/4 歡樂、輕快 ♩=160 朱健仁 曲

5 · 6 5 | 3 - 1 1 | 2 1 6 | 5 - - |
 我 的 心 靈，你要 讚頌上 主；
 5 · 6 3 | 2 - 2 | 2 3 6 | 1 - - | 1 - - ||
 我 的 天 主，祢 何其偉 大！

領：

一、上主，我的天主，祢何其偉大。
 祢穿戴尊榮和威嚴，身披光明，輝煌燦爛！

二、祢展開蒼天好似帳幔，大水之上建築了宮殿；
 祢以雲彩作為戰車，乘坐風翼，到處飛馳。

三、上主的工程多采多姿，萬有都是祢的果實，
 祢的受造物充滿大地。汪洋大海一望無際，
 其中水族不可勝數，大小生物浮游不息。

四、一切生物都賴祢扶助，等祢按時賜下食物。

祢賜下食物，牠們就會收集，祢張開手牠們便得飽食。

五、祢轉面不顧，牠們便驚惶失措；祢若收回牠們的氣息，
 牠們就會歸於灰土。祢一噓氣，萬物化生，並使大地
 煥然一新。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟鐸書 二，11~14；三，4~7

親愛的諸位：天主救眾人的恩寵已經顯示出來，教導
 我們捨棄罪惡的生活，和世俗的慾望，使我們在世度著
 自律的、公正的、虔誠敬主的生活，以期待所希望的幸福：
 就是我們偉大的天主和救主耶穌基督光榮的顯現。祂為
 我們捨棄了自己，是為了把我們從一切罪惡中救贖出來，
 使我們成為祂純潔的選民，熱心行善。我們的救主天主的
 良善、和祂對人的慈愛顯示出來了。祂救了我們，並不是
 由於我們本著義德所立的功勞，而是出於祂的憐憫，藉著
 聖神所施行的重生和更新的洗禮、救了我們。這聖神是
 天主藉著我們的救主耶穌基督，豐富地傾注在我們身上的，
 好使我們因祂的恩寵成義，並能繼承我們所盼望的永生。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

3 2 | 1 · 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：若翰說：比我強的一位要來；祢要以聖神和火洗你們。

福音：

恭讀聖路加福音 三，15~16，21~22

那時候，人民都在期待默西亞，因此，人人心中都在
 猜想：若翰或許就是默西亞。若翰便對眾人說道：「我只是
 用水洗你們，但是有一位能力比我大的要來，我就是給祂
 解鞋帶也不配。祂要用聖神和火洗你們。」

眾人受洗後，耶穌也受了洗；祂正在祈禱時，天就開了；
 聖神藉著好像鴿子的形體降在祂身上；天上有聲音說：
 「祢是我的愛子，我滿心喜悅祢。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 來跟隨我

C 4/4

詞/曲：陳雯達

1, 2. 不要害怕 我與你在 你是我用
 5 --- | 3-3 2 1 | 2 --- | 3 3 2 3 5 | 2 --- | 1 7 |
 1, 2. 血贖回的孩子 我呼叫你名字 來
 1 3 | 7 --- | 6 . 5 6 1 | 5 1 3 - | 2 . 2 2 3 |
 1, 2. 跟隨我 我是你的善牧 你是我的
 1 - - - :|| 1 - ||
 1. 羊。 2. 羊。

3. 我的心歡歡喜喜讚美我的救主 舉起雙手感謝
 4. 我願意一生一世仰望我的救主 一生一世跟隨
 7 6 | 7 2 7 7 - | 6 6 6 6 6 5 4 | 5 1 5 5 1 2 |
 3. 我的救主 張口高聲歌頌我的救主 因祂是
 4. 我的救主 一生一世事奉我的救主 因祂是
 3 3 3 3 2 1 | 2 3 2 :|| 2 2 2 2 1 7 | 1 - - - ||
 3. 美善寬仁的 天主。 4. 宇宙唯一真天主。
 3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 3 4 3 2 - |
 5. 祂是道路 祂是真理 祂是生命 祂是主。
 3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 2 . 1 1 - :||
 6. 阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！祂是主！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

羔羊讚

D 4/4

潘瓊琚曲

1 1 | 3 . 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 4 | 5 - 0
 除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們。
 5 5 | i . i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
 除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們。
 3 3 | 3 . 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 . 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
 除免世罪的天主羔羊，求祢賜給我們平安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
 耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！
 1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
 耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！
 3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
 2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；
 3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
 1、歡聚一堂 我們高歌，讚揚祢的聖名。
 2、全體同心 傳報福音，得享主內真生命。
 3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

出堂曲：願主愛傳遍全世界*

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 1 1 6 5 6 . 5 | 3 3 . 3 4 3 |
 十字架的榮耀帶來真理與平安滿心喜樂齊攜手
 2 1 | 2 - - 3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 6 . 1 4 - |
 走向前 願那宣教之火熊熊點燃
 3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
 願主愛傳遍全世界

1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 . 7 | 6 7 1 2 |
 1、仰望主恩 賜生命的泉源 高舉主的聖名
 2、感謝主悅 納馨香的祭獻 朝拜主的聖殿
 2 3 1 | 2 - - 1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - |
 1、直到永遠 跟隨主分享天國的恩典
 2、聆聽聖言 讚美主奧秘寶貴的體血
 6 . 7 | 1 . 7 1 . 2 3 . 2 3 . 1 | 5 - - ||
 1、宣揚主的福音廣傳於人間
 2、祈求主的喜訊在全地彰顯

*原文為「願主愛傳遍全台灣」

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

- 徐蓉生、徐美恩為父母徐岳五、徐閻峻雲求返台旅途平安及健康。
- 徐蓉生、徐美恩為化療中的弟弟徐誠善求主賜早日康復。
- 劉三妹為丈夫蔡祥裕求平安早日康復。
- 張彼得及妹妹為母親 Maria Chang 去世三週年求天鄉永福。
- 史慶華求主賜平安健康。
- Peter Sun 為良師益友喬育彬教授求天鄉永福。
- 陳嘉強、陳美蘭夫婦為姊夫蕭聰榮去世二週年求安息主懷。
- 彭果嫦為蕭聰榮先生去世二週年求永享天福。
- 薛嶺寧為已亡教友吳碧真求安息主懷。
- 蔡冰華、張遠紅率全家為父親蔡祥裕求平安，早日康復。
- Helen 馮高靜為全文偲求靈魂永安、早升天國。
- 全文偲家人為全文偲求靈魂永安、早升天國。
- Lisa 為爸爸、爺爺奶奶、外公外婆、Eddi Wong 和 Mae Wong 的亡靈求安息主懷。
- Mary 葛為眼睛、Bosco 張為身體求健康、平安。
- 葛忠芬為葛政的亡靈求安息主懷。
- 葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香求靈魂早升天國。
- 黃淑英追思徐木彬逝世一週年，求安息主懷。
- 楊遇霖偕女兒楊慧芬為劉尚民弟兄求安息主懷、天鄉永福。
- 趙家兄弟姊妹漢春、漢強為母親張世琪感謝天主，求賜平安健康，並為父親求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Maria Brett、劉楊老夫人、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、Canisius Hanafi Setionago。

為新亡者祈禱: 全文偈、趙雅博神父、吳碧真。

教會消息欄

《慈悲面容》：教宗方濟各慈悲特殊禧年詔書

10. 慈悲正是教會生活的基礎。教會的一切牧靈活動都應專注於對信友那份體貼，讓信友體驗得到；教會在世界中的宣講和見證絕不能缺少慈悲。教會是否可信，在於教會如何展示慈悲和憐憫。教會「具有無盡的渴望去展現憐憫之情」。⁸ 或許我們忘記已久：如何展現和活出慈悲。一方面，我們被誘惑，只注重公義，卻忘記公義只是必須又不可或缺的起步。但是，教會仍需更進一步，追求更崇高和更重要的目標。另一方面，令人難過的是，我們得承認慈悲的行徑正在普遍的文化中消逝。有時慈悲一詞已近絕跡。然而，沒有慈悲的見證，生命變得貧瘠，不會結果，猶如被丟棄於不毛的荒漠。時候到了，教會應歡欣地重拾慈悲的召叫。時期已到，應回歸基本，並擔待我們弟兄姊妹的軟弱和掙扎。慈悲，是喚醒我們重度新生的力量，並給我們注入勇氣，懷著希望迎向將來。【未完待續】

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：聖心基信團

8 《福音的喜樂》宗座勸諭 24。

慕道班啟事

本週主題：「入門聖事：聖洗聖事、堅振聖事」

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課，每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

慈悲禧年義大利十四日朝聖團

指導司鐸: 李偉平神父 **日期:** 2016年 5/4~5/17

行程摘要: 羅馬、米蘭、帕多瓦、佛羅倫斯、西恩納、亞西西、聖若翰·羅通多、卡西諾山

旅行社: 勵馳旅遊集團 Ritz Tours Inc., Peony Tours

聯絡人: 許肇基、張美華 909-374-7075
Angel & Loretta 626-289-1010

名額有限有意者請盡早報名!

小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。**費用:** 免費。

練唱: 主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335.

堂區消息

- **本堂特敬聖嬰與速援聖母團體成立 24 週年感恩聖祭:**
主祭: 歐康諾輔理主教 **時間:** 1/16 (週六) 5 PM
彌撒前下午四時有九日敬禮祈禱; 彌撒後有遊行。
之後在禮堂有茶點。
詳情請洽 Priscila Almendral (909) 598-2255 或 Jeffin Teoxon (626) 806-8677.
- **捐血活動:** 本堂將於 1/24 (週日) 8 AM 至 2 PM 在禮堂舉行捐血活動。請在聖堂前廳報名登記或到 RedCross.org 報名登記 (未登記也歡迎)。
- **聖蓋博牧靈區慈悲禧年朝聖聖堂:**
St. Lorenzo Ruiz: 747 Meadow Pass Rd., Walnut.
Immaculate Conception: 726 Shamrock Ave., Monrovia.
San Gabriel Mission: 428 S Mission Dr., San Gabriel.
Resurrection Parish: 3324 Opal St., Los Angeles.
- **一月捐贈項目:** 白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要冬季夾克及襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!